

No. 33423

**LITHUANIA
and
LATVIA**

**Agreement concerning cooperation on border controls at
joint State frontier crossing points. Signed at Riga on
9 June 1995**

Authentic texts: Lithuanian, Latvian and Russian.

Registered by Lithuania on 11 December 1996.

**LITUANIE
et
LETTONIE**

**Accord de coopération concernant les contrôles aux postes de
passage commun de la frontière d'État. Signé à Riga le
9 juin 1995**

Textes authentiques : lituanien, lettonien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 11 décembre 1996.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL TIKRINIMO JUNGTTINIUIOSE VALSTYBĖS SIENOS PERĖJIMO PUNKTUOSE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos sudaryti geresnes sąlygas vykti per Lietuvos Respublikos ir Latvijos Respublikos valstybės sieną,

taip pat užtikrinti tinkamą valstybės sienos perėjimo punktų funkcionavimą ir racionalų juose esančių įrenginių naudojimą,

s u s i t a r ė :

I. BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

1. Šalys, vadovaudamosi šiuo Susitarimu:

1.1 steigia jungtinius valstybės sienos perėjimo punktus pasienio geležinkelio stotyse ir autokelių valstybės sienos perėjimo punktuose;

1.2 nustatytuose geležinkelio kelio ruožuose gali atlikti tikrinimą važiuojančiuose keleiviniuose traukiniuose, vykstančiuose per valstybės sienos perėjimo punktus;

1.3 steigia jungtinius valstybės sienos perėjimo punktus geležinkelio perdavimo stotyse.

2. Jungtiniai valstybės sienos perėjimo punktai yra nustatomi Šalių kompetentingų valstybinių institucijų tarpžinybiniais susitarimais.

Šalių kompetentingos valstybinės institucijos susitaria dėl jungtinių valstybės sienos perėjimo punktų steigimo, geležinkelio kelio ruožų, kuriuose tikrinimas atliekamas važiuojančiuose keleiviniuose traukiniuose, nustatymo, jungtinių valstybės sienos perėjimo punktų teritorijos, apibrėžtos šio Susitarimo 3 straipsnyje, pažymėjimo ir jungtinių valstybės sienos perėjimo punktų geležinkelio perdavimo stotyse steigimo.

2 straipsnis

Šiame Susitarime:

1. "Tikrinimas" įvardija visumą priemonių, nustatytų Šalių įstatymais ir kitais teisės aktais ir taikomų per valstybės sieną vykstantiems asmenims, transporto priemonėms, prekėms ir kitoms vertybėms, gabenamoms per valstybės sieną;

2. "Jungtinio valstybės sienos perėjimo punkto teritorija" įvardija tiksliai nustatytą Šalies teritorijos dalį, apibrėžtą šio Susitarimo 3 straipsnyje, kurioje kitos Šalies pareigūnams suteikiami įgaliojimai atlikti tikrinimą;
3. "Pareigūnai" įvardija asmenis, pagal Šalių įstatymus įgaliotus atlikti tikrinimą jungtinio valstybės sienos perėjimo punkto teritorijoje.

3 straipsnis

Jungtinio valstybės sienos perėjimo punkto teritoriją sudaro:

1. Geležinkelyje:

1.1 pasienio geležinkelio stotyse:

1.1.1 nustatytas stoties sektorius ir jam priskirti pastatai;

1.1.2 geležinkelio kelio dalis, kurioje tikrinimo motu stovi keleiviniai ar prekiniai traukiniai;

1.1.3 geležinkelio kelio ruožas tarp pasienio stoties ir valstybės sienos;

1.2 tikrinimo važiuojančiuose keleiviniuose traukiniuose atveju: traukinys, esantis nustatytame geležinkelio kelio ruože, ir, reikalui esant, nustatyti pasienio stočių, kuriose šis geležinkelio kelio ruožas prasideda ir baigiasi, sektoriai.

2. Automobilių keliuose:

2.1 valstybės sienos perėjimo punkto teritorijoje esanti automobilių kelio dalis, įskaitant šalikelės ir kelių įrenginius;

2.2 tarnybinių pastatų (patalpų) dalis;

2.3 automobilių kelias tarp jungtinio valstybės sienos perėjimo punkto ir valstybės sienos.

4 straipsnis

Su tikrinimu susiję vienos Šalies įstatymai ir teisės aktai vadovaujantis šiuo Susitarimu taikomi jungtinio valstybės sienos perėjimo punkto teritorijoje analogiškai kaip ir kitos Šalies teritorijoje. Šių įstatymų ir teisės aktų pažeidimo atvejais, įvykdytais jungtinio valstybės sienos perėjimo punkto teritorijoje, teisinės pasekmės yra tos pačios kaip ir įvykdžius analogiškus pažeidimus Šalies teritorijoje.

5 straipsnis

1. Atliekant tikrinimą jungtinio valstybės sienos perėjimo punkto teritorijoje, išvažiavimo valstybės tikrinimas atliekamas prieš įvažiavimo valstybės tikrinimą. Paprastai jis atliekamas tokia tvarka:

1.1 išvažiavimo valstybės muitinis ir kitas tikrinimas;

- 1.2 išvažiavimo valstybės pasienio tikrinimas;
 - 1.3 įvažiavimo valstybės pasienio tikrinimas;
 - 1.4 įvažiavimo valstybės muitinis ir kitas tikrinimas.
2. Kol išvažiavimo valstybės pareigūnai nebaigia tikrinimo :
- 2.1 taikomi su tikrinimu susiję išvažiavimo valstybės įstatymai ir teisės aktai;
 - 2.2 įvažiavimo valstybės pareigūnai neturi teisės tikrinti asmenų, transporto priemonių, prekių ir kitų vertybių.
3. Kai įvažiavimo valstybės pareigūnai pradeda tikrinti:
- 3.1 taikomi su tikrinimu susiję įvažiavimo valstybės įstatymai ir teisės aktai;
 - 3.2 išvažiavimo valstybės pareigūnai nuo šio momento netenka teisės tikrinti asmenų, transporto priemonių, prekių ir kitų vertybių, išskyrus atvejus, kai susitariama su kompetentingomis įvažiavimo valstybės valstybinėmis institucijomis.

6 straipsnis

Šiuo Susitarimu kiekviena Šalis suteikia kitos Šalies pareigūnams įgaliojimus atlikti jos teritorijoje esančiuose jungtiniuose valstybės sienos perėjimo punktuose tikrinimą pagal savo valstybės įstatymus ir teisės aktus taip, kaip jie atliekamas savoje teritorijoje. Jie gali laisvai išgabenti į savo valstybės teritoriją

surinktus maito ir kitus mokesčius, prekių pavyzdžius, taip pat dėl bet kurių priešasčių sulaikytas, nepraleistas ar paimtas transporto priemonės, prekes ar kitas vertybes.

7 straipsnis

Šalių pareigūnai, atliekantys jungtinio valstybės sienos perėjimo punkto teritorijoje tikrinimą pagal savo valstybės įstatymus ir teisės aktus, turi teisę neleisti asmeniui vykti per valstybės sieną, gražinti jį į savo valstybės teritoriją. Šalių pareigūnams nesuteikiami įgaliojimai sulaikyti, gražinti į savo valstybės teritoriją Šalies, kurios teritorijoje yra jungtinis valstybės sienos perėjimo punktas, piliečių. Tokie asmenys gali būti nuvedinti į Šalies, kurios teritorijoje yra jungtinis valstybės sienos perėjimo punktas, valstybės sienos apsaugos tarnybines patalpas.

8 straipsnis

Asmenys, kuriems įvažiavimo valstybės pareigūnai neleido įvažiuoti, grįžta į išvažiavimo valstybę.

9 straipsnis

1. Šalių pareigūnai teikia vieni kitiems pagalbą vykdydami tarnybines pareigas jungtinio valstybės sienos perėjimo punkto teritorijoje, ypač išaiškinant ir užkertant kelią įstatymų ir teisės aktų, reglamentuojančių valstybės sienos kirtimą, pažeidimus.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos neprieštarauja Šalių Susitarimams, įstatymams ir teisės aktams, kuriais gali būti nustatyta, kad tokiam informacijos perdavimui reikalingas suderinimas su kitomis kompetentingomis valstybinėmis institucijomis.

II. PAREIGŪNAI

10 straipsnis

Šalis, kurios teritorijoje yra jungtinis valstybės sienos perėjimo punktas, užtikrina kitos Šalies pareigūnams, vykdančioms savo pareigas pagal šį Susitarimą, nekliudomą tikrinimą bei tokią pačią teisinę apsaugą, kokią ji užtikrina savo valstybės pareigūnams.

11 straipsnis

Vienos Šalies pareigūnams, kurie, vadovaujantis šiuo Susitarimu, yra paskirti vykdyti savo pareigas kitos Šalies teritorijoje, suteikiama teisė pereiti valstybės sieną vykstant į darbo vietą pateikus oficialų tarnybinį dokumentą, įrodantį jų asmens tapatybę, teises ir vykdomų pareigų pobūdį.

12 straipsnis

1. Vienos Šalies pareigūnai, kurie, vadovaujantis šiuo Susitarimu, yra paskirti vykdyti savo pareigas kitos Šalies teritorijoje, turi teisę dėvėti nacionalines

tarnybines uniformas ir skiriamuosius ženklus. Jiems nesuteikiama teisė turėti ginklų. Pareigūnų, vykdančių pareigas kitos Šalies teritorijoje, saugumą užtikrina Šalies, kurios teritorijoje yra jungtinis valstybės sienos perėjimo punktas, atitinkama tarnyba.

2. Vienos Šalies pareigūnai, kurie, vadovaujantis šiuo Susitarimu, vykdo savo pareigas kitos Šalies teritorijoje, privalo laikytis toje valstybėje galiojančių įstatymų, jei šis Susitarimas nenumato kitaip.
3. Apie visus pažeidimus, vienos Šalies pareigūnų padarytus kitos Šalies teritorijoje, turi būti nedelsiant pranešta atitinkamos valstybinės institucijos vadovybei.

13 straipsnis

Tarnybinių pareigų vykdymui reikalingi daiktai ir asmeniniai daiktai, įskaitant transporto priemones ir maisto produktus, kuriuos vienos Šalies pareigūnai atsigabena atvykdami į darbą kitos Šalies teritorijoje ir išsigabena grįždami atgal, įvežami ir išvežami nemokant muitų ir kitų mokesčių. Vienos Šalies pareigūnų tarnybiniai dokumentai kitos Šalies teritorijoje yra neliečiami.

14 straipsnis

Šio Susitarimo 10, 11, 12 ir 13 straipsniuose nustatyta pareigūnų teisinė apsauga, jų teisės ir pareigos taikomos Šalių geležinkelio personalui ir kitų tarnybų darbuotojams, vykdančiams savo pareigas pagal savo valstybės

įstatymus ir teisės aktus kitos Šalies teritorijoje esančiame jungtiniame valstybės sienos perėjimo punkte, įskaitant ekspedicines firmas (muitinės tarpininkus) ir ūkio subjektus, užsiimančius draudimu ir valiutos keitimu.

III. TIKRINIMO TARNYBOS

15 straipsnis

Kompetentingos valstybinės institucijos imsis visų priemonių, kad būtų suderintas tikrinimo tarnybų darbo laikas ir tvarka.

16 straipsnis

Kompetentingos valstybinės institucijos tarpusavyje susitarusios nustato:

1. patalpas, reikalingas kitos Šalies tikrinimo tarnyboms, ir apmoka visas jungtinio valstybės sienos perėjimo punkto išlaikymo ir eksploatacijos išlaidas;
2. vagonų patalpas (vietas), rezervuojamas pareigūnams, atliekantiems tikrinimą važiuojančiuose keleiviniuose traukiniuose.

17 straipsnis

Pastatai, patalpos, paskirtos kitos Šalies tikrinimo tarnybose, gali būti pažymėtos oficialiais užrašais tos Šalies valstybine kalba, valstybės herbu ir vėliava.

18 straipsnis

Įrengimai, baldai ir kiti daiktai, reikalingi vienos Šalies tikrinimo tarnybų darbui ir naudojami kitos Šalies teritorijoje, įvežami ir išvežami nemokant muitų ir kitų mokesčių.

19 straipsnis

1. Vienos Šalies atitinkamos tarnybos įrengia ir prižiūri kitos Šalies tikrinimo tarnybų darbui reikalingas telefono, telegrafo ir kitas ryšio linijas iki valstybės sienos. Telefonus, teletaipus ir kitas ryšio priemones įrengia ir prižiūri tos Šalies tarnybos, kurios jomis naudojasi.
2. Vienos Šalies tikrinimo tarnybos, vykdančios savo pareigas šio Susitarimo 3 straipsnyje apibrėžtoje kitos Šalies teritorijoje, gali naudoti radijo ryšio priemones, naudojamas šiai veiklai savo valstybės teritorijoje.
3. Tikrinimo tarnybose Šalys taiko visas įmanomas lengvatas naudotis kitomis ryšio priemonėmis.

IV. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

20 straipsnis

Šalių kompetentingos valstybinės institucijos tarpusavyje susitarusios nustato priemones, reikalingas šio Susitarimo įgyvendinimui.

21 straipsnis

Veiksmai, kurių imamasi sutinkamai su 1 straipsnio 1 punktu, gali būti sustabdyti vienos Šalies reikalavimu, apie kurį turi būti pranešta diplomatiniais kanalais. Šalis, kurios tikrinimo tarnybos turi būti perkeltos atgal į jos teritoriją, gali pareikalauti tam tikro laiko, kuris negali viršyti vienerių metų nuo reikalavimo gavimo dienos.

22 straipsnis

1. Šis Susitarimas patvirtinamas sutinkamai su kiekvienos Šalies įstatymais ir įsigalioja nuo atsakomojo pranešimo apie tokį patvirtinimą gavimo dienos.
2. Šio Susitarimo nuostatos pakeičiamos ir papildomos Šalims susitarus. Visi pakeitimai ir papildymai sudarys neatskiriama šio Susitarimo dalį.
3. Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikui. Kiekviena Šalis turi teisę bet kada nutraukti šio Susitarimo galiojimą, nota apie tai įspėdama kitą Šalį.

Tokiu atveju šis Susitarimas nustoja galioti praėjus 6 mėnesiams nuo tos dienos, kai Šalis, kuri įspėjama apie jo nutraukimą, gavo notą.

Sudaryta *Rygoje* 1995 m. *birželio 9* d.
dviem egzemplioniais, kiekvienas lietuvių, latvių ir rusų kalbomis, bo to, visi tekstai turi vienodą galią. Kilus ginčui dėl šio Susitarimo nuostatų interpretavimo, remiamasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Latvijas Respublikos Vyriausybės
vardu:



[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

NOLĪGUMS STARP LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR SADARBĪBU VEICOT KONTROLI VALSTS ROBEŽAS APVIENOTAJOS KONTROL-PUNKTOS

Lietuvas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk dēvētas "**Puses**", censdamās nodrošināt pienācīgus apstākļus valsts robežas šķērsošanai starp Lietuvu un Latviju, kā arī attiecīgo kontroles punktu funkcionēšanu uz valsts robežas un tajos izvietotās iekārtas racionālu izmantošanu, vienojās par to, ka:

I VISPĀRĒJIE NOTEIKUMI

1. p a n t s

1. Saskaņā ar šo Nolīgumu, Puses:

- 1.1. izveido valsts robežas apvienotos kontroles punktus pierobežas dzelzceļa stacijā un autoceļu caurlaides punktus uz valsts robežas;
- 1.2. noteiktos dzelzceļa iecirkņos var veikt kontroli pasažieru vilcienos brauciena laikā cauri valsts robežas caurlaides punktiem;
- 1.3. izveido valsts robežas apvienotos kontroles punktus pārdeves robežstacijās;

2. Valsts robežas apvienotie kontroles punkti tiek noteikti ar starpresoru Nolīgumu starp Pušu kompetentām valsts institūcijām.

Pušu kompetentās valsts institūcijas vienojas par valsts robežas apvienoto kontroles punktu izveidošanu, dzelzceļa posmu noteikšanu, kuros kontrole tiek veikta pasažieru vilcienos brauciena laikā, valsts robežas apvienoto kontroles punktu teritorijas apzīmēšanu, kas noteikta šī Nolīguma 3.pantā, kā arī valsts robežas apvienoto kontroles punktu izveidošanu pārdevu dzelzceļa stacijās.

2. p a n t s

Šajā nolīgumā:

1. "**Kontrole**" - pasākumu kopums, ko nosaka Pušu likumdošanas un tiesiskie akti un pielieto attiecībā uz personām, transportlīdzekļiem, precēm un citām vērtībām, kas šķērso valsts robežu;

2. "**Valsts robežas apvienotā kontroles punkta teritorija**" - precīzi noteikta vienas Puses teritorija, kas noteikta šī Nolīguma 3.pantā, un kurā otras Puses amatpersonām tiek piešķirtas pilnvaras kontroles veikšanai;

3. "**Amatpersonas**" - personas, kuras saskaņā ar Pušu likumdošanu tiek pilnvarotas kontroles veikšanai valsts robežas apvienotā kontroles punkta teritorijā.

3. p a n t s

Valsts robežas apvienotā kontroles punkta teritoriju veido:

1. Dzelzceļa satiksmē:

1.1. Dzelzceļa robežstacijās:

1.1.1. noteikta stacijas teritorijas daļa un tajā esošās ēkas;

1.1.2. dzelzceļa posms, kurā kontroles laikā atrodas pasažieru un kravas vilcieni;

1.1.3. dzelzceļa iecirknis starp robežstaciju un valsts robežu;

1.2. ja pasažieru vilciena kontrole tiek veikta brauciena laikā - vilciens, kas atrodas noteiktajā dzelzceļa iecirknī un, nepieciešamības gadījumā, noteiktie robežstaciju posmi, kuros sākas un beidzas šis dzelzceļa iecirknis;

2. Autoceļu satiksmē:

2.1. autoceļa posms valsts robežas kontroles punkta teritorijā ar tā elementiem;

2.2. dienesta būves (telpas), kas atrodas apvienotā robežkontroles punkta teritorijā;

2.3. autoceļš starp valsts robežas apvienoto kontroles punktu un valsts robežu.

4. p a n t s

Vienas Puses likumdošanas un normatīvie akti, kas attiecas uz kontroles veikšanu, saskaņā ar šo Nolīgumu, tiek pielietoti valsts robežas apvienotā kontroles punkta teritorijā tādā pašā veidā kā otrās Puses teritorijā. Šo likumdošanas un normatīvo aktu pārkāpšanas gadījumā iestājas tāda pati atbildība kā par līdzīga veida pārkāpumiem otras Puses teritorijā.

5. p a n t s

1. Veicot kontroli valsts robežas apvienotā kontroles punkta teritorijā, izbraukšanas valsts kontrole tiek veikta pirms iebraukšanas valsts kontroles, kas notiek šādā veidā:

- 1.1. izbraukšanas valsts muitas un cita veida kontrole;
- 1.2. izbraukšanas valsts robežkontrole;
- 1.3. iebraukšanas valsts robežkontrole;
- 1.4. iebraukšanas valsts muitas un cita veida kontrole.

2. Līdz kontroles pabeigšanas brīdim, izbraukšanas valsts amatpersonas:

- 2.1. pielieto izbraukšanas valsts likumdošanas un normatīvos aktus, kas attiecas uz kontroles realizēšanu.
- 2.2. kopš šī brīža, iebraukšanas valsts amatpersonām tiek liegtas kontroles tiesības attiecībā uz personām, transporta līdzekļiem, precēm un citām vērtībām.

3. No kontroles uzsākšanas brīža, iebraukšanas valsts amatpersonas:

- 3.1. pielieto iebraukšanas valsts likumdošanas un normatīvos aktus, kas attiecas uz kontroles realizēšanu;
- 3.2. kopš šā brīža, izbraukšanas valsts amatpersonām tiek liegtas kontroles tiesības attiecībā uz personām, transportlīdzekļiem, precēm un citām vērtībām, izņemot gadījumus, kad panākta attiecīga vienošanās ar iebraukšanas valsts kompetentām institūcijām.

6. p a n t s

Saskaņā ar šo Nolīgumu katra no Pusēm piešķir otras Puses amatpersonām tiesības veikt kontroli valsts robežas apvienotā kontroles

punkta teritorijā saskaņā ar likumdošanas un tiesiskajiem aktiem tādā pašā veidā kā savā teritorijā. Tās var netraucēti pārvest uz savas valsts teritoriju savāktās muiņas nodevas un citus maksājumus, preču paraugus, kā arī jebkura iemesla dēļ aizturētas preces, neizlaistos cauri vai konfiscētos transportlīdzekļus, vai citas vērtības.

7. p a n t s

Pušu amatpersonām, kas veic kontroli valsts robežas apvienotā kontroles punkta teritorijā saskaņā ar savas valsts likumdošanas un normatīvajiem aktiem, ir tiesības neatļaut personai šķērsot valsts robežu, atvest to atpakaļ uz savas valsts teritoriju. Pušu amatpersonas nav pilnvarotas aizturēt, kā arī atvest atpakaļ uz savu teritoriju tās Puses pilsoņus, kuras teritorijā atrodas valsts robežas apvienotais kontroles punkts.

Šādas personas var tikt aizvestas uz tās Puses valsts robežas apsardzes dienesta telpām, kuras teritorijā atrodas valsts robežas apvienotais kontroles punkts.

8. p a n t s

Personas, kurām iebraukšanas valsts amatpersonas ir atteikušas iebraukšanu, atgriežas izbraukšanas valstī.

9. p a n t s

1. Pušu amatpersonas sniedz savstarpēju palīdzību, izpildot dienesta pienākumus valsts robežas apvienotā kontroles punkta teritorijā, bet īpaši gadījumos, kad tiek novērsti vai atklāti to likumdošanas un normatīvo aktu pārkāpumi, kas reglamentē valsts robežas šķērsošanu.

2. Šā panta 1. punkta noteikumi nav pretrunā ar Pušu Nolikumiem, likumdošanas un normatīvajiem aktiem, ar kuriem var būt noteikts, ka šādai informācijas nodošanai nepieciešama saskaņošana ar citām kompetentām valsts institūcijām.

II A M A T P E R S O N A S

10. p a n t s

Puse, kuras teritorijā atrodas valsts robežas apvienotais kontroles punkts, nodrošina otras Puses amatpersonām, kas izpilda savus pienākumus saskaņā ar šo Nolīgumu, netraucētas kontroles iespējas un tādu pāšu tiesisko aizsardzību, kādu tā nodrošina savas valsts amatpersonām.

11. p a n t s

Vienas Puses amatpersonām, kuras saskaņā ar šo Nolīgumu ir ieceltas savu pienākumu izpildei otras Puses teritorijā, ir tiesības šķērsot robežu, dodoties uz darba vietu, uzrādot oficiālu dienesta dokumentu, kas nosaka viņa personību, tiesības un izpildāmo pienākumu raksturu.

12. p a n t s

Vienas Puses amatpersonām, kuras saskaņā ar šo Nolīgumu ir ieceltas savu pienākumu izpildei otras Puses teritorijā, ir jāvalkā nacionālais formas tērps un atšķirības zīmes.

1. Viņiem nav tiesības nēsāt ieročus. To amatpersonu drošību, kas izpilda pienākumus otras Puses teritorijā, nodrošina tās Puses attiecīgais dienests, kuras teritorijā atrodas valsts robežas apvienotais kontroles punkts.
2. Vienas Puses amatpersonām, kuras saskaņā ar šo Nolīgumu izpilda savus pienākumus otras Puses teritorijā, jāievēro šīs valsts teritorijā spēkā esošā likumdošana, ja nekas cits nav paredzēts šajā Nolīgumā.
3. Par visiem pārkāpumiem, kurus pieļāvušas vienas Puses amatpersonas otras Puses teritorijā, tiek nekavējoši ziņots to vadībai.

13. pants

Lietas, kas nepieciešamas dienesta pienākumu pildīšanai, un personīgās mantas, ieskaitot transportlīdzekļus un pārtikas produktus, kurus vienas Puses amatpersonas ievēd, uzsākot darbu otras Puses teritorijā, un izved, atgriežoties atpakaļ, tiek ievestas un izvestas bez to aplikšanas ar muitas nodevām un citiem nodokļiem.

Vienas Puses amatpersonu dienesta dokumentiem ir neaizskaramības statuss otras Puses teritorijā.

14. pants

Pušu amatpersonu tiesiskā aizsardzība, tiesības un pienākumi, ko nosaka šā Nolīguma 10., 11., 12. un 13. pants, aptver dzelzceļa personālu un citus dienesta darbiniekus, kas izpilda savus pienākumus saskaņā ar savas valsts likumdošanu un tiesiskajiem aktiem otras Puses teritorijā, valsts robežas apvienotajā kontroles punktā, ieskaitot ekspedīcijas firmas (muitas starpniekus) un saimniekojošos subjektus, kas nodarbojas ar apdrošināšanu un valūtas maiņu.

III KONTROLES DIENESTI

15. pants

Pušu kompetentās valsts institūcijas veiks visus pasākumus, lai saskaņotu kontroles dienestu darba laiku un funkcijas.

16. pants

Pēc savstarpējas vienošanās, Pušu kompetentās valsts institūcijas piešķir:

1. Telpas, kas nepieciešamas otras Puses kontroles dienestiem, un sedz visus izdevumus, kas saistīti ar valsts robežas apvienotā kontroles punkta uzturēšanu un ekspluatāciju;

2. telpas (vietas) vagonos, kas tiek rezervētas amatpersonām, kuras veic kontroli pasažieru vilcienos brauciena laikā.

17. p a n t s

Ēkas un telpas, kas piešķirtas otras Puses kontroles dienestiem, var apzīmēt ar oficiāliem uzrakstiem attiecīgās Puses valsts valodā un ar šīs valsts gērboni un karogu.

18. p a n t s

Iekārtas, mēbeles un citas mantas, kas nepieciešamas vienas Puses kontroles dienestu darbam un tiek izmantotas otras Puses teritorijā, tiek ievestas un izvestas bez aplikšanas ar muitas nodevām un citiem nodokļiem.

19. p a n t s

1. Vienas Puses attiecīgie dienesti iekārto un apkalpo telefona, telegrāfa un citas sakaru līnijas, kas nepieciešamas otras Puses kontroles dienesta darbam, līdz valsts robežai. Telefonus, teletaipus un citus sakaru līdzekļus uzstāda un apkalpo tās Puses dienesti, kuri tos izmanto.

2. Vienas Puses kontroles dienesti, kas izpilda savus pienākumus otras Puses teritorijā, ko nosaka šā Nofīguma 3. punkts, var izmantot radiosakaru līdzekļus, kas tiek pielietoti šiem mērķiem savas valsts teritorijā.

3. Puses savstarpēji piešķir kontroles dienestiem visus iespējamus atvieglojumus citu sakaru līdzekļu izmantošanā.

IV NOSLĒGUMS

20. pants

Pēc savstarpējās vienošanās, Pušu kompetentās valsts institūcijas nosaka pasākumus, kas nepieciešami šī Nolīguma realizēšanai.

21. pants

Pasākumus, kuri tiek veikti saskaņā ar 1. panta 1. punkta noteikumiem, var apturēt pēc vienas Puses pieprasījuma, kas jāpaziņo pa diplomātiskajiem kanāliem. Puse, kuras kontroles dienesti jāpārceļ atpakaļ uz tās teritoriju, var pieprasīt nepieciešamo laiku, kas nevar pārsniegt vienu gadu, skaitot no pieprasījuma saņemšanas dienas.

22. pants.

1. Šis Nolīgums tiek apstiprināts saskaņā ar katras Puses likumdošanas prasībām un stājas spēkā dienā, kad saņemts atbildes paziņojums par šādu apstiprinājumu.
2. Šā Nolīguma noteikumi tiek grozīti un papildināti pēc Pušu vienošanās. Visi grozījumi un papildinājumi ir šā Nolīguma neatņemama sastāvdaļa.
3. Šis Nolīgums noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katrai no Pusēm ir tiesības jebkurā laikā izbeigt šā Nolīguma darbību, informējot par to otru Pusi ar notu. Šādā gadījumā Nolīgums zaudē savu spēku pēc 6 mēnešiem, skaitot no dienas, kurā saņemta otras Puses nota, ar kuru tiek paziņots par tā izbeigšanu.

Sastādīts 1995 gada "9" jūnijā divos eksemplāros, katrs no tiem lietuviešu, latviešu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks. Domstarpību gadījumā, kas rodas, interpretējot šī Nolīguma noteikumus, par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

Lietuvas Republikas Valdības
vārdā:



Latvijas Republikas Valdības
vārdā:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОСУЩЕСТВЛЕНИИ КОНТРОЛЯ НА ОБЪЕДИНЕННЫХ ПУНКТАХ ПРОПУСКА ЧЕРЕЗ ГОСУДАРСТВЕННУЮ ГРАНИЦУ

Правительство Литовской Республики и Правительство Латвийской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь стремлением создать более благоприятные условия для пересечения государственной границы между Литовской Республикой и Латвийской Республикой,

а также обеспечить надлежащее функционирование пунктов пропуска через государственную границу и рациональное использование находящегося в них оборудования,

договорились о нижеследующем:

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

1. Стороны, руководствуясь настоящим Соглашением:

1.1 образуют объединенные пункты пропуска через государственную границу на пограничных железнодорожных

станциях и на автодорожных пунктах пропуска через государственную границу;

1.2 на определенных участках железных дорог могут осуществлять контроль в пассажирских поездах во время движения, следующих через пункты пропуска через государственную границу;

1.3 образуют объединенные пункты пропуска через государственную границу на передаточных железнодорожных станциях.

2. Объединенные пункты пропуска через государственную границу определяются межведомственными соглашениями между компетентными государственными институциями Сторон.

Компетентные государственные институции Сторон договариваются об образовании объединенных пунктов пропуска через государственную границу, определении участков железных дорог, на которых контроль осуществляется в пассажирских поездах во время движения, обозначении территории объединенных пунктов пропуска через государственную границу, определенной в статье 3 настоящего Соглашения, а также об образовании объединенных пунктов пропуска через государственную границу на передаточных железнодорожных станциях.

Статья 2

В настоящем Соглашении:

1. "Контроль" - совокупность мер, установленных законодательными и правовыми актами Сторон и применяемых в отношении лиц, транспортных средств, товаров и других ценностей, следующих через государственную границу;
2. "Территория объединенного пункта пропуска через государственную границу" - точно установленная часть территории одной из Сторон, определенная в статье 3 настоящего Соглашения, в которой должностным лицам другой Стороны предоставляются полномочия на осуществление контроля;
3. "Должностные лица" - лица, которые в соответствии с законодательством Сторон уполномочены на осуществление контроля на территории объединенного пункта пропуска через государственную границу.

Статья 3

Территория объединенного пункта пропуска через государственную границу состоит:

1. При железнодорожном сообщении:

- 1.1 На железнодорожных пограничных станциях:

- 1.1.1 определенный сектор станции и относящиеся к нему строения;
 - 1.1.2 часть железной дороги, на которой во время контроля стоят пассажирские или товарные поезда;
 - 1.1.3 участок железной дороги между пограничной станцией и государственной границей;
- 1.2 в случае контроля пассажирских поездов во время движения - поезд, находящийся на установленном участке железной дороги, и, при необходимости, установленные секторы пограничных станций, на которых этот участок железной дороги начинается и заканчивается.
2. При автодорожном сообщении:
- 2.1 участок автомобильной дороги на территории пункта пропуска через государственную границу, включая обочины и оборудование дорог;
 - 2.2 часть служебных строений (помещений);
 - 2.3 автомобильная дорога между объединенным пунктом пропуска через границу и государственной границей.

Статья 4

Законодательные и правовые акты одной Стороны, относящиеся к осуществлению контроля, в соответствии с настоящим Соглашением применяются на территории объединенного пункта пропуска через государственную границу таким же образом, как и на территории другой Стороны. Нарушение этих законодательных и правовых актов на территории объединенного пункта пропуска через государственную границу влечет за собой такие же правовые последствия, как и нарушения подобного рода, имеющие место на территории Стороны.

Статья 5

1. При осуществлении контроля на территории объединенного пункта пропуска через государственную границу, контроль государства выезда осуществляется до начала осуществления контроля государства въезда. Как правило он осуществляется в следующем порядке:
 - 1.1 таможенный и другой контроль государства выезда;
 - 1.2 пограничный контроль государства выезда;
 - 1.3 пограничный контроль государства въезда;
 - 1.4 таможенный и другой контроль государства въезда.

2. До окончания контроля должностными лицами государства выезда:

2.1 применяются законодательные и правовые акты государства выезда, относящиеся к осуществлению контроля;

2.2 должностные лица государства въезда не имеют права осуществления контроля в отношении лиц, транспортных средств, товаров и других ценностей.

3. С начала осуществления контроля должностными лицами государства въезда:

3.1 применяются законодательные и правовые акты государства въезда, относящиеся к осуществлению контроля;

3.2 должностные лица государства выезда с этого момента лишаются права осуществления контроля в отношении лиц, транспортных средств, товаров и других ценностей, за исключением случаев, когда достигнута соответствующая договоренность с компетентными государственными институциями государства въезда.

Статья 6

Согласно настоящему Соглашению каждая Сторона предоставляет должностным лицам другой Стороны полномочия на осуществление контроля на территории объединенного пункта пропуска

через государственную границу в соответствии с законодательными и правовыми актами таким же образом, как и на своей территории. Они могут беспрепятственно вывезти на территорию своего государства собранные таможенные пошлины и другие сборы, товарные образцы, а также задержанные, непропущенные или изъятые по любым причинам транспортные средства, товары или другие ценности.

Статья 7

Должностные лица Сторон, осуществляющие контроль на территории объединенного пункта пропуска через государственную границу в соответствии с законодательными и правовыми актами своего государства, имеют право не разрешить лицу пересечь государственную границу, вернуть или отвести его на территорию своего государства. Должностным лицам Сторон не предоставляются полномочия задержать, а также вернуть или отвести на свою территорию граждан Стороны, на территории которой находится объединенный пункт пропуска через государственную границу. Такие лица могут быть отведены в служебные помещения службы охраны государственной границы Стороны, на территории которой находится объединенный пункт пропуска через государственную границу.

Статья 8

Лица, которым должностными лицами государства въезда отказано во въезде, возвращаются в государство выезда.

Статья 9

1. Должностные лица Сторон предоставляют взаимную помощь при выполнении служебных обязанностей на территории объединенного пункта пропуска через государственную границу, в особенности при пресечении и выявлении нарушений законодательных и правовых актов, регламентирующих пересечение государственной границы.
2. Положения пункта 1 настоящей статьи не противоречат Соглашениям, законодательным и правовым актам Сторон, которыми может быть установлено, что для такой передачи информации необходимо согласование с другими компетентными государственными институтами.

II. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Статья 10

Сторона, на территории которой находится объединенный пункт пропуска через государственную границу, обеспечивает для

должностных лиц другой Стороны, выполняющих свои обязанности согласно настоящему Соглашению, беспрепятственное осуществление контроля и такую же правовую защиту, какую она обеспечивает должностным лицам своего государства.

Статья 11

Должностные лица одной Стороны, которые согласно настоящему Соглашению назначены для выполнения своих обязанностей на территории другой Стороны, имеют право при отправлении на место работы пересечь границу, предъявив при этом официальный служебный документ, устанавливающий их личность, права и характер выполняемых обязанностей.

Статья 12

1. Должностные лица одной Стороны, которые согласно настоящему Соглашению назначены для выполнения своих обязанностей на территории другой Стороны, имеют право носить национальные униформы и знаки различия. Они не имеют права иметь оружие. Безопасность должностных лиц, выполняющих обязанности на территории другой Стороны, обеспечивает соответствующая служба той Стороны, на территории которой находится объединенный пункт пропуска через государственную границу.

2. Должностные лица одной Стороны, которые согласно настоящему Соглашению выполняют свои обязанности на территории другой Стороны, обязаны соблюдать действующее на территории этого государства законодательство, если иное не предусмотрено настоящим Соглашением.
3. О любых нарушениях, совершенных должностными лицами одной Стороны на территории другой Стороны, немедленно сообщается их руководству.

Статья 13

Вещи, необходимые для выполнения служебных обязанностей и личные вещи, в том числе транспортные средства и продукты питания, которые должностными лицами одной Стороны привозятся при заступлении на работу на территории другой Стороны и вывозятся при возвращении назад, привозятся и вывозятся без обложения таможенными пошлинами и другими налогами. Служебные документы должностных лиц одной Стороны имеют статус неприкосновенности на территории другой Стороны.

Статья 14

Правовая защита, права и обязанности должностных лиц Сторон, установленные в статьях 10, 11, 12 и 13 настоящего Соглашения, распространяются на персонал железных дорог и сотрудников

других служб, выполняющих свои обязанности в соответствии с законодательными и правовыми актами своего государства на территории другой Стороны, на объединенном пункте пропуска через государственную границу, в том числе на экспедиционные фирмы (таможенных посредников) и хозяйствующие субъекты, занимающиеся страхованием и разменом валюты.

III. СЛУЖБЫ КОНТРОЛЯ

Статья 15

Компетентные государственные институты Сторон примут все меры для согласования рабочего времени и функций служб контроля.

Статья 16

Компетентные государственные институты Сторон по взаимной договоренности предоставляют:

1. помещения, необходимые для служб контроля другой Стороны, и несут все расходы по содержанию и эксплуатации объединенного пункта пропуска через государственную границу;

2. помещения (места) в вагонах, резервируемые для должностных лиц, осуществляющих контроль в пассажирских поездах во время движения.

Статья 17

Здания, помещения, выделенные для служб контроля другой Стороны, могут быть обозначены официальными надписями на государственном языке этой Стороны, гербом и флагом этого государства.

Статья 18

Оборудование, мебель и другие вещи, необходимые для работы служб контроля одной Стороны и используемые на территории другой Стороны, ввозятся и вывозятся без обложения таможенными пошлинами и другими налогами.

Статья 19

1. Соответствующие службы одной Стороны оборудуют и обслуживают телефонные, телеграфные и другие линии связи, необходимые для работы служб контроля другой Стороны, до государственной границы. Телефоны, телетайпы и другие средства связи устанавливают и обслуживают службы той Стороны, которые ими пользуются.

2. Службы контроля одной Стороны, выполняющие свои обязанности на территории другой Стороны, определенной в статье 3 настоящего Соглашения, могут пользоваться средствами радиосвязи, используемыми для этой цели на территории своего государства.
3. Стороны взаимно предоставляют для служб контроля все возможные льготы для пользования другими средствами связи.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 20

Компетентные государственные институты Сторон по взаимной договоренности определяют мероприятия, необходимые для реализации настоящего Соглашения.

Статья 21

Меры, которые принимаются в соответствии с положениями статьи 1 пункта 1 могут быть приостановлены по требованию одной из Сторон, о котором должно быть сообщено по дипломатическим каналам. Сторона, службы контроля которой

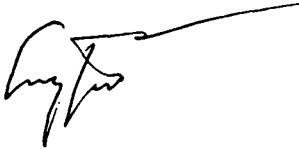
должны быть перенесены обратно на ее территорию, может потребовать для этого время, которое не может превысить одного года со дня получения требования.

Статья 22

1. Настоящее Соглашение утверждается в соответствии с требованиями законодательства каждой из Сторон и вступает в силу со дня получения ответного сообщения о таком утверждении.
2. Положения настоящего Соглашения изменяются и дополняются по договоренности Сторон. Все изменения и дополнения составят неотъемлемую часть настоящего Соглашения.
3. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок. Каждая из Сторон имеет право в любое время прекратить действие настоящего Соглашения путем уведомления нотой об этом другой Стороны. В этом случае настоящее Соглашение утрачивает свою силу через 6 месяцев со дня получения другой Стороной ноты, которой уведомляется о его прекращении.

Совершено в г. Рига " 9 " июня 1995
г., в двух экземплярах на литовском, латышском и русском
языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае
разногласий при интерпретации положений настоящего
Соглашения за основу берется текст на русском языке.

За Правительство
Литовской Республики:



За Правительство
Латвийской Республики:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LATVIA CONCERNING COOPERATION ON BORDER CON-
TROLS AT JOINT STATE FRONTIER CROSSING POINTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Parties,

Prompted by a desire to create more favourable conditions for passage across the State frontier between the Republic of Lithuania and the Republic of Latvia,

Wishing to ensure the proper functioning of crossing points at the State frontier and the efficient use of the equipment at those crossing points,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Under this Agreement the Parties:

1.1. Shall establish joint State frontier crossing points at border railway stations and at road crossing points;

1.2. May, on specified sections of the railways, carry out controls on moving passenger trains travelling through State frontier crossing points;

1.3. Shall establish joint State frontier crossing points at exchange railway stations.

2. The location of joint State frontier crossing points shall be determined by agreement between the competent State institutions of the Parties.

The competent State institutions of the Parties shall agree on the establishment of joint State frontier crossing points, the determination of the sections of the railway in which checks shall be carried out on moving passenger trains, the designation of the territory of joint State frontier crossing points as defined in article 3 of this Agreement, and the establishment of joint State frontier crossing points at exchange railway stations.

Article 2

In this Agreement:

1. "Controls" means the totality of measures adopted under the laws and statutes of the Parties and applied to the passage of individuals, vehicles, goods and other valuables across the State frontier;

2. "Territory of a joint State frontier crossing point" means a precisely defined area of the territory of one of the Parties, as specified in article 3 of this Agreement, in which officials of the other Party shall be authorized to carry out controls;

¹ Came into force on 9 November 1995 by notification, in accordance with article 22.

3. "Officials" means individuals who, in accordance with the legislation of the Parties, are authorized to carry out controls in the territory of a joint State frontier crossing point.

Article 3

The territory of a joint State frontier crossing point shall comprise:

1. On the railways:

1.1. At border railway stations:

1.1.1. A specified part of the station and related structures;

1.1.2. The section of the railway on which passenger or goods trains are located when controls are carried out;

1.1.3. The section of the railway between the border station and the State frontier;

1.2. In the case of controls on moving passenger trains, any train located in the designated section of the railway and, if necessary, the designated parts of border stations where this section of the railway begins and ends.

2. On the roads:

2.1. The section of the road in the territory of the State frontier crossing point including roadside verges and equipment;

2.2. Some service structures (premises);

2.3. The road from the joint State frontier crossing point to the national frontier itself.

Article 4

The laws and statutes of one Party relating to border controls shall, in accordance with this Agreement, apply in the territory of a joint State frontier crossing point in the same way as in the territory of the other Party. Infringement of these laws and statutes in the territory of the joint State frontier crossing point shall have the same legal consequences as similar infringements occurring in the territory of the Party.

Article 5

1. When controls take place in the territory of a joint State frontier crossing point, controls by the sending State shall be completed before the commencement of controls by the receiving State. Controls shall, as a rule, take place in the following sequence:

1.1. Customs and other controls by the sending State;

1.2. Border controls by the sending State;

1.3. Border controls by the receiving State;

1.4. Customs and other controls by the receiving State.

2. Before the completion of controls by officials of the sending State:

2.1. The laws and statutes of the sending State relating to controls shall apply;

2.2. Officials of the receiving State shall not be entitled to carry out controls of individuals, vehicles, goods or other valuables.

3. From the commencement of checks by officials of the receiving State:

3.1. The laws and statutes of the receiving State relating to controls shall apply;

3.2. Officials of the sending State shall no longer be entitled to carry out controls of individuals, vehicles, goods and other valuables, except in cases where agreement has been reached with the competent State institutions of the receiving State.

Article 6

In accordance with this Agreement, each Party shall authorize officials of the other Party to carry out controls in the territory of the joint State frontier crossing point, in accordance with the laws and statutes of that other Party and on the same terms as in its territory. They shall be able without hindrance to transport to the territory of their own State customs duties and other taxes collected, samples of goods and any vehicles, goods or other valuables requisitioned, detained or confiscated for any reason.

Article 7

Officials of the Parties carrying out controls in the territory of the joint State frontier crossing point in accordance with the laws and statutes of their State shall be entitled not to permit an individual passage across the State frontier and to return or transport that individual to the territory of his or her own State. Officials of the Parties shall not have the authority to detain, return or transport to their own territory nationals of the Party in whose territory the joint border crossing point is located. Such individuals may be taken to the service premises of the border guards of the Party in whose territory the joint State frontier crossing point is located.

Article 8

Individuals who are refused entry by officials of the receiving State shall be returned to the sending State.

Article 9

1. Officials of the Parties shall assist each other in carrying out their official functions in the territory of the joint State frontier crossing point, particularly in preventing and exposing infringements of the laws and statutes governing passage across the State frontier.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not conflict with any agreements, laws or statutes of the Parties which may stipulate that any such exchange of information must be agreed with other competent State institutions.

II. OFFICIALS

Article 10

The Party in whose territory the joint State frontier crossing point is located shall enable officials of the other Party, in the course of their functions in accordance

with this Agreement, to carry out controls without hindrance and shall accord them the same legal protection that it accords its own State officials.

Article 11

Officials of one Party appointed in accordance with this Agreement to carry out their functions in the territory of the other Party shall be entitled, in travelling to their place of work, to cross the frontier upon presentation of an official service document establishing their identity, their authorization and the nature of their functions.

Article 12

1. Officials of one Party appointed in accordance with this Agreement to carry out their functions in the territory of the other Party shall be entitled to wear national uniforms and insignia. They shall not be entitled to carry arms. The safety of officials carrying out their functions in the territory of the other Party shall be assured by the competent service of the Party in whose territory the joint State frontier crossing point is located.

2. Officials of one Party carrying out their functions in accordance with this Agreement in the territory of the other Party shall be required to obey the laws obtaining therein, unless this Agreement provides otherwise.

3. Any infringements committed by officials of one Party in the territory of the other Party shall be immediately notified to their superiors.

Article 13

Equipment required for the performance of official functions and personal items, including vehicles and articles of food, brought by the officials of one Party when arriving to work in the territory of the other Party and taken away on their return shall be transported back and forth free of customs duties or other taxes. The official documents of the officials of one Party shall give them immunity in the territory of the other Party.

Article 14

The legal protection, entitlements and obligations of officials of the Parties, as set out in articles 10, 11, 12 and 13 of this Agreement, shall apply also to railway staff and workers in other sectors in the performance of their functions in accordance with the laws and statutes of their own State in the territory of the other Party at a joint State frontier crossing point, including forwarding agents acting on behalf of customs and economic agents engaged in insurance and currency exchange services.

III. CONTROL SERVICES

Article 15

The competent State institutions of the Parties shall use their best endeavours to reach agreement on the working hours and functions of the border control services.

Article 16

The competent State institutions of the Parties shall, by agreement:

1. Provide the premises required for the control services of the other Party and bear all the costs of the maintenance and operation of the joint State frontier crossing point;
2. Provide accommodation (seats) in railway carriages reserved for officials carrying out controls on moving passenger trains.

Article 17

Buildings and premises allocated to the control services of the other Party may display official inscriptions in the national language of that Party and its national flag and emblem.

Article 18

Equipment, furniture and other items required for the work of the control services of one Party and used in the territory of the other Party shall be transported in both directions free of customs duties and other taxes.

Article 19

1. The competent departments of one Party shall equip and service the telephone, telegraph and other communication lines required for the work of the control services of the other Party up to the State frontier. Telephones, teleprinters and other means of communication shall be installed and serviced by representatives of the Party which uses them.

2. The control services of one Party carrying out their functions in the territory of the other Party, as defined in article 3 of this Agreement, may use the radio communications used for that purpose in the territory of their own State.

3. The Parties shall extend to each other's control services all possible concessions in the use of other means of communication.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 20

The competent State institutions of the Parties shall, by agreement, determine the measures required for the implementation of this Agreement.

Article 21

Measures adopted in accordance with the provisions of article 1, paragraph 1, may be suspended at the request of either Party, which must provide notification thereof through the diplomatic channel. The Party whose control services are to be relocated to its own territory may request for this purpose a period of time not exceeding one year from the date of receipt of the request.

Article 22

1. This Agreement shall be ratified in accordance with the requirements of the legislation of each Party and shall enter into force on the day that reciprocal notification of such ratification is received.

2. The provisions of this Agreement shall be modified or supplemented by agreement between the Parties. All modifications and additions shall constitute an inalienable part of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party shall be entitled to terminate the validity of this Agreement at any time by informing the other Party to that effect by means of a note. In that case this Agreement shall cease to have effect six months after the date on which the notification of termination is received from the other Party.

DONE at Riga on 9 June 1995, in two copies in the Lithuanian, Latvian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of disagreement with regard to the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall be taken as a basis.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

POVILAS GYLYS

For the Government
of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT LES CONTRÔLES
AUX POSTES DE PASSAGE COMMUN DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de créer des conditions plus favorables pour le franchissement de la frontière d'Etat entre la République de Lituanie et la République de Lettonie,

Souhaitant également assurer un meilleur fonctionnement des postes de passage de la frontière d'Etat et une utilisation rationnelle des équipements qui s'y trouvent,

Sont convenus de ce qui suit :

I. CLAUSES GÉNÉRALES

Article premier

1. Les Parties, conformément au présent Accord :

1.1. Etablissent des postes de passage commun de la frontière d'Etat aux gares frontière et aux postes de passage routiers de la frontière d'Etat;

1.2. Peuvent, sur des tronçons déterminés des voies ferrées, procéder à des contrôles à bord des trains de voyageurs en circulation traversant les postes de passage de la frontière d'Etat;

1.3. Etablissent des postes de passage commun de la frontière d'Etat aux gares de transfert.

2. Les postes de passage commun de la frontière d'Etat sont déterminés par des accords interministériels conclus entre les organes d'Etat compétents des Parties.

Les organes d'Etat compétents des Parties conviennent de l'établissement des postes de passage commun de la frontière d'Etat, de la détermination des tronçons de voies ferrées où sont effectués les contrôles dans les trains de voyageurs en circulation, de la désignation du territoire des postes de passage commun de la frontière d'Etat tel qu'il est défini à l'article 3 du présent Accord, ainsi que de l'établissement des postes de passage commun de la frontière d'Etat aux gares de transfert.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 22.

Article 2

Aux fins du présent Accord, les termes ci-dessous s'entendent comme suit :

1. « Contrôles » — ensemble des mesures fixées par les actes législatifs et juridiques des Parties qui sont applicables aux personnes, aux moyens de transport, aux marchandises et aux autres biens franchissant la frontière d'Etat;
2. « Territoire du poste de passage commun de la frontière d'Etat » — partie précisément délimitée du territoire de l'une des Parties définie à l'article 3 du présent Accord dans laquelle les autorités de l'autre Partie sont autorisées à procéder à des contrôles;
3. « Autorités » — personnes qui, conformément à la législation des Parties, sont autorisées à procéder à des contrôles sur le territoire des postes de passage commun de la frontière d'Etat.

Article 3

Le territoire d'un poste de passage commun de la frontière d'Etat comprend les éléments ci-après :

1. Pour le trafic ferroviaire :
 - 1.1. Aux gares frontière :
 - 1.1.1. Le secteur délimité de la gare et les constructions qui en dépendent;
 - 1.1.2. La partie de la voie ferrée sur laquelle les trains de voyageurs ou de marchandises stationnent pendant les contrôles;
 - 1.1.3. Le tronçon de la voie ferrée situé entre la gare frontière et la frontière d'Etat;
 - 1.2. En cas de contrôle des trains de voyageurs en circulation : le train qui se trouve sur le tronçon défini de la voie ferrée et, si nécessaire, les secteurs définis des gares frontière où ce tronçon commence et finit.
2. Pour le trafic routier :
 - 2.1. Le tronçon de route situé sur le territoire du poste de passage de la frontière d'Etat, y compris les accotements et l'équipement routier;
 - 2.2. Une partie des constructions (locaux) de service;
 - 2.3. La route entre le poste de passage commun et la frontière d'Etat.

Article 4

Les actes législatifs et juridiques d'une Partie régissant les contrôles effectués conformément au présent Accord s'appliquent sur le territoire du poste de passage commun de la frontière d'Etat de la même manière que sur le territoire de l'autre Partie. La violation desdits actes législatifs et juridiques sur le territoire du poste de passage commun de la frontière d'Etat est passible des mêmes poursuites que les violations du même type commises sur le territoire de la Partie.

Article 5

1. Les contrôles sur le territoire des postes de passage commun de la frontière d'Etat sont effectués d'abord par l'Etat de sortie puis par l'Etat d'entrée. Les contrôles sont en principe effectués dans l'ordre suivant :

1.1. Contrôle douanier et autre par l'Etat de sortie;

1.2. Contrôle frontalier par l'Etat de sortie;

1.3. Contrôle frontalier par l'Etat d'entrée;

1.4. Contrôle douanier et autre par l'Etat d'entrée.

2. Tant que les contrôles effectués par les autorités de l'Etat de sortie ne sont pas terminés :

2.1. Les actes législatifs et juridiques de l'Etat de sortie régissant les contrôles sont applicables;

2.2. Les autorités de l'Etat d'entrée n'ont pas le droit de procéder à des contrôles sur les personnes, les moyens de transport, les marchandises et autres biens;

3. A partir du moment où les autorités de l'Etat d'entrée procèdent aux contrôles :

3.1. Les actes législatifs et juridiques de l'Etat d'entrée régissant les contrôles sont applicables;

3.2. Les autorités de l'Etat de sortie n'ont plus le droit de procéder à des contrôles sur les personnes, les moyens de transport, les marchandises et autres biens, sauf s'il en a été décidé autrement avec les organes compétents de l'Etat d'entrée.

Article 6

Conformément au présent Accord, chaque Partie autorise les autorités de l'autre Partie à procéder à des contrôles sur le territoire des postes de passage commun de la frontière d'Etat conformément aux actes législatifs et juridiques de la même manière que sur son propre territoire. Les Parties peuvent sans entrave rapatrier sur le territoire de leur Etat les droits de douane et autres droits perçus, les échantillons de marchandises ainsi que les moyens de transport, marchandises et autres biens qui, pour une raison ou une autre, ont été retenus, bloqués ou saisis.

Article 7

Les autorités des Parties qui effectuent des contrôles sur le territoire d'un poste de passage commun de la frontière d'Etat conformément aux actes législatifs et juridiques de leur Etat ont le droit d'interdire à une personne de franchir la frontière d'Etat, de la faire rentrer ou de la reconduire sur le territoire de leur Etat. Elles ne peuvent pas retenir, ramener ni reconduire sur leur territoire les ressortissants de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le poste de passage commun de la frontière d'Etat. Ces personnes peuvent être reconduites dans les locaux de service de la police des frontières de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le poste de passage commun de la frontière d'Etat.

Article 8

Les personnes à qui les autorités de l'Etat d'entrée ont refusé l'entrée retournent dans l'Etat de sortie.

Article 9

1. Les autorités des Parties s'accordent une assistance mutuelle dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire des postes de passage commun de la frontière

d'Etat, en particulier pour la répression et le dépistage des violations des actes législatifs et juridiques régissant le franchissement de la frontière d'Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne vont pas à l'encontre des accords et des actes législatifs et juridiques des Parties qui peuvent prévoir, pour un tel échange d'informations, la nécessité d'un accord avec d'autres organes d'Etat compétents.

II. LES AUTORITÉS

Article 10

La Partie sur le territoire de laquelle se trouve le poste de passage commun de la frontière d'Etat permet aux autorités de l'autre Partie qui exercent leurs fonctions conformément au présent Accord de procéder sans entrave aux contrôles et leur garantit la même protection juridique que celle qu'elle accorde aux autorités de son propre Etat.

Article 11

Les autorités d'une Partie qui, conformément au présent Accord, ont été désignées pour exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie ont le droit, pour gagner leur lieu de travail, de franchir la frontière après avoir présenté un document de service officiel indiquant leur identité, leurs droits et la nature de leurs fonctions.

Article 12

1. Les autorités d'une Partie qui, conformément au présent Accord, ont été désignées pour exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie ont le droit de porter des uniformes et des insignes nationaux. Elles n'ont pas le droit d'être armées. La sécurité des autorités exerçant leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie est assurée par le service compétent de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le poste de passage commun de la frontière d'Etat.

2. Les autorités d'une Partie qui, conformément au présent Accord, exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie sont tenues de respecter la législation en vigueur sur le territoire de cet Etat à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

3. Toute infraction commise par les autorités d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie est immédiatement signalée à leurs supérieurs.

Article 13

Les affaires nécessaires aux autorités d'une Partie pour l'exercice de leurs fonctions et les biens personnels, notamment les moyens de transport et les denrées alimentaires, que ces autorités apportent lorsqu'elles gagnent leur poste de travail sur le territoire de l'autre Partie et qu'elles rapportent avec elles à leur retour, sont importées et exportées sans droits de douane ni autres droits. Les documents de service des autorités d'une Partie jouissent de l'inviolabilité sur le territoire de l'autre Partie.

Article 14

La protection juridique, les droits et les obligations des autorités des Parties prévus aux articles 10, 11, 12 et 13 du présent Accord s'étendent aux employés des chemins de fer et aux agents d'autres services exerçant leurs fonctions conformé-

ment aux actes législatifs et juridiques de leur Etat sur le territoire de l'autre Partie au poste de passage commun de la frontière d'Etat, et notamment aux entreprises d'expédition (commissionnaires en douane) et aux agents des sociétés d'assurance et des bureaux de change.

III. SERVICES DE CONTRÔLE

Article 15

Les organes d'Etat compétents des Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour convenir des horaires de travail et des fonctions des services de contrôle.

Article 16

Les organes d'Etat compétents des Parties, d'un commun accord :

1. Fournissent les locaux nécessaires aux services de contrôle de l'autre Partie et prennent en charge toutes les dépenses d'entretien et d'exploitation du poste de passage commun de la frontière d'Etat;
2. Fournissent les locaux (l'emplacement) réservés dans les wagons aux agents qui effectuent les contrôles dans les trains de voyageurs en circulation.

Article 17

Les bâtiments et locaux affectés aux services de contrôle de l'autre Partie peuvent être marqués d'inscriptions officielles dans la langue de cette Partie ainsi que de l'emblème et du drapeau de l'Etat de cette Partie.

Article 18

L'équipement, le mobilier et les autres objets nécessaires au travail des services de contrôle d'une Partie qui sont utilisés sur le territoire de l'autre Partie sont importés et exportés sans droits de douane ni autres droits.

Article 19

1. Les services compétents de chaque Partie équipent et entretiennent les lignes de communication téléphoniques, télégraphiques et autres qui sont nécessaires au travail des services de contrôle de l'autre Partie, jusqu'à la frontière d'Etat. Les téléphones, télécriteurs et autres moyens de communication sont installés et entretenus par les services de la Partie qui les utilise.
2. Les services de contrôle d'une Partie qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie tel qu'il est défini à l'article 3 du présent Accord peuvent se servir des moyens de communication radio utilisés à cette fin sur le territoire de leur Etat.
3. Les Parties accordent mutuellement aux services de contrôle toutes les facilités possibles pour l'utilisation d'autres moyens de communication.

IV. CLAUSES FINALES

Article 20

Les organes d'Etat compétents des Parties définissent d'un commun accord les mesures à mettre en œuvre pour appliquer le présent Accord.

Article 21

Les mesures prises conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier peuvent être suspendues à la demande de l'une des Parties, qui doit en informer l'autre par la voie diplomatique. La Partie dont les services de contrôle doivent être rapatriés peut exiger un délai d'une année maximum à compter de la date de réception de la demande de suspension.

Article 22

1. Le présent Accord est soumis à ratification conformément aux dispositions de la législation de chacune des Parties et entre en vigueur à compter de la date à laquelle la notification de la ratification a été reçue.

2. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être modifiées ou complétées que d'un commun accord. Toute modification ou ajout fait partie intégrante du présent Accord.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Chacune des Parties peut à tout moment le dénoncer en informant par écrit l'autre Partie. L'Accord cessera alors ses effets six mois après la date de réception par l'autre Partie de la notification de suspension.

FAIT à Riga le 9 juin 1995 en deux exemplaires, en lituanien, letton et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :
POVILAS GYLIS

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :
VALDIS BIRKVAS

